

生态翻译学“译者中心”观照下的益阳非遗外宣英译路径优化

颜诗钧¹ 倪红²

1. 湖南城市学院, 湖南 益阳 413000

2. 衡南县云集联合学校, 湖南 衡阳 421001

摘要: 益阳的非物质文化遗产承载着很鲜明的地域文化内涵, 其外宣英译的质量会直接影响地方文化的国际传播效果。基于生态翻译学“译者中心”理念来分析译者在益阳非遗外宣英译中的主体作用, 针对文化信息取舍失当、语言转换生硬以及目标受众意识不足等方面的问题, 提出强化译者文化主体意识、优化语言与文化适应性转换、突出受众导向并完善协同培养及质量评价机制等路径, 以此提升译文文化传达度、语言可读性与跨文化传播效能, 为益阳非遗文化的对外传播提供参考。

关键词: 生态翻译学; 译者中心; 益阳非遗; 外宣英译

DOI: 10.64649/yh.jydk.issn3080-2660.202608029

0 引言

随着中华优秀传统文化在国际传播逐步深入, 非物质文化遗产外宣英译已然成为展示地域文化特色、促进跨文化交流的重要途径。益阳拥有丰富的非遗资源, 具备鲜明的地域性、民俗性与文化负载特征, 然而其外宣英译依旧存在文化内涵传递不足、语言表达适切性不强、受众接受效果有限等问题。生态翻译学着重强调译者在翻译生态环境中的主体地位以及适应性选择, 为非遗外宣英译研究提供了全新的理论视角^[1]。所以, 本文把“译者中心”当作切入点, 分析益阳非遗外宣英译中的现实问题, 并且从译者主体意识、适应性转换、受众导向以及协同机制等方面提出优化路径, 以此提升益阳非遗英译质量与国际传播效能。

1 生态翻译学“译者中心”理念与益阳非遗外宣英译的内在契合

“译者中心”是生态翻译学里很重要的理论, 其核心是突破传统翻译研究里过度强调原文或译文的倾向, 把译者放到翻译生态环境以及翻译活动的中心位置。生态翻译学认为翻译是译者持续适应翻译生态环境并作出选择的一个过程, 译者既得适应源语文本、文化语境、目标语规范以及受众需求, 还得发挥主体判断与创造能力, 对语言形式、文化信息和交际意图做选择性转换^[2]。所以, 译者并非被动的语言转换者, 而是翻译过程的决策者、文化协调者与传播责任承担者。在益阳非遗外宣英译工作当中, 译者应该充分发挥自身主体性, 依据非遗项目的文化内涵与海外受众认知特点进行合理取舍, 达成文化真实性、译文可接受性与传播效果之间的动态平衡。

2 “译者中心”观照下益阳非遗外宣英译的现实问题

2.1 文化信息取舍失当, 译者文化阐释意识不足

益阳非遗外宣文本里包含大量地域称谓、民俗意象、传统技艺和历史典故, 其文化内涵具备较强的语境依赖性。当前部分英译实践当中, 译者对非遗文化背景缺乏深入理解, 文化信息处理存在简单直译、机械删减或过度解释等问题。一方面, 对具有地方特色的文化负载词照搬字面意义, 容易造成文化内涵流失, 让海外受众难以理解其深层意义, 另一方面, 部分译者为追求译文简洁而随意省略文化信息, 削弱了非遗项目的地域特色与文化辨识度。从“译者中心”视角来看, 这反映出译者文化主体意识与阐释能力不足, 未能根据翻译生态环境合理判断文化信息的保留、补充与重构方式^[3]。所以, 怎样发挥译者主体判断作用, 在保持文化真实性的基础上实现必要的文化阐释, 是益阳非遗外宣英译亟待解决的问题。

2.2 语言表达拘泥原文, 译者适应性选择能力不足

益阳非遗外宣文本有着文化负载程度高且表达方式多样等特点, 要是译者过度去追求语言形式上的对应, 就容易出现逐字翻译、句式照搬以及文化意象机械移植等问题。部分译文保留着汉语长句结构与叙事逻辑, 却忽视了英语重形合、重逻辑衔接的表达习惯, 这就导致信息层次不清晰、语言表达生硬, 增加了海外受众阅读与理解的负担。生态翻译学强调翻译是译者适应翻译生态环境并作出选择的过程, 译者需要综合考虑源语文化特征、目标语表达规范以及受众接受需求, 对词汇、句式和语篇

结构作出灵活调整。当前益阳非遗外宣英译中译者适应性选择能力不够,未能实现语言形式与传播效果的协调统一,制约了非遗文化信息的有效传递和译文传播效能的提升。

2.3 受众需求关注不足,译者跨文化传播意识薄弱

益阳非遗外宣英译目的是让海外受众准确理解并接受文化内涵,可部分译者把翻译当成单纯语言转换活动,对受众文化背景、认知习惯和信息需求关注不够。译文中经常出现文化信息堆积、背景阐释缺失以及表达方式不符目标语接受习惯等状况,这增加了海外受众理解的障碍。部分译者缺乏跨文化传播意识,没有依据传播对象和传播目的主动调整信息呈现方式,使得译文虽完成语言层面转换,但难以形成有效文化认知和情感共鸣。从“译者中心”视角来讲,译者要主动承担文化协调与传播责任,充分考量目标受众接受能力,通过文化补偿、信息重组和表达方式调整,提升益阳非遗外宣英译可理解性、可接受性与跨文化传播效果。

3 “译者中心”观照下益阳非遗外宣英译的优化路径

3.1 强化译者文化主体意识,提升非遗文化信息选择能力

在“译者中心”理念指引下,优化益阳非遗外宣英译得先强化译者的文化主体意识,让其从被动的语言转换者变为文化信息的主动识别者、选择者与阐释者。译者要深入了解益阳非遗项目的历史渊源、地域特征、民俗传统及文化象征意义,借助查阅地方文献、开展田野调查、访谈非遗传承人等方式构建系统的非遗文化知识储备,精准识别文本里的核心文化信息与文化负载词。翻译过程中要依据文化信息的重要程度、目标受众认知基础以及具体传播目的做差异化处理,对于体现益阳地域文化特色的核心概念,要采用音译、直译加注或增译等办法保留其文化异质性,对于可能造成理解障碍的民俗信息,可通过背景补充与文化阐释降低认知难度,对于重复、冗余且影响传播效果的信息,则进行适度整合与重构。译者需要建立文化信息选择标准,把文化真实性、受众可理解性与传播有效性纳入翻译决策过程,以此实现对非遗文化信息的合理取舍,让译文既能够保持益阳非遗的地域特色与文化辨识度,又能够符合海外受众的认知规律,进而提升非遗外宣英译的文化传播质量。

3.2 立足翻译生态环境,优化语言维与文化维适应性转换

生态翻译学着重强调译者要主动去适应由

源语文本、目标语规范、文化语境以及受众需求等因素一起构成的翻译生态环境,并且要通过适应性选择达成译文质量的优化。益阳非遗外宣英译需要避免只局限于原文形式,要充分发挥译者在语言维与文化维转换当中的主体判断作用。在语言维层面,译者要针对中英语法结构、表达习惯和语篇组织方式的差异,对原文进行必要的词性转换、句式重组、信息整合以及逻辑显化。对于汉语外宣文本里常见的长句、四字结构以及意合表达,可以通过拆分句子、调整语序、补充逻辑连接成分等方式增强译文的连贯性和可读性,让非遗项目名称、工艺流程以及文化介绍更符合英语受众的阅读习惯。在文化维这个层面上,译者要准确识别益阳非遗里地域称谓、民俗意象、传统技艺术语以及历史文化典故,依据其文化价值和受众认知程度灵活运用音译、直译、增译、释译还有注释等方法。对于体现地方文化特色的核心概念要适度保留文化异质性,防止过度归化导致文化内涵出现流失情况,对于海外受众难以直接理解的信息要通过补充文化背景、显化隐含意义等方式降低认知障碍^[4]。同时语言维与文化维的转换不能彼此割裂开来,译者要根据具体文本类型和传播场景动态调整翻译策略,在语言自然性和文化真实性之间寻求平衡,让译文既能准确呈现益阳非遗的地域文化特色,又能适应目标语传播环境进而提升非遗外宣英译的整体质量。

3.3 突出目标受众导向,增强交际维译文传播效能

交际维适应性转换要求译者留意源语交际意图在目标语环境里有效达成,让译文既能够精准传递信息,又能够被目标受众理解、接受并形成积极文化认知。所以,益阳非遗外宣英译要突出海外受众导向,把受众文化背景、知识结构、阅读习惯及传播场景纳入译者决策过程,译者要依据不同传播对象实施差异化翻译。面向普通海外游客需减少复杂历史信息与专业术语直接堆积,采用简洁表达、背景补充和显化处理降低理解难度,面向文化研究者及专业受众则可适当保留非遗项目历史脉络、技艺术语与文化象征以增强译文信息深度。其次要根据网站、宣传册、短视频字幕以及海外社交媒体等不同传播载体去调整译文的信息密度和表达方式,避免使用那些冗长复杂的句式来提高译文的可读性与传播适应性。再次译者需要加强交际效果反馈,通过海外受众问卷、译文可读性测试、平台阅读数据以及文化认知反馈等方式评估译文传播效果,并且依据反馈动态调整文化信息解释程度和语言表达策略。在此基础上建立“受众分析—策略选择—译文传播—

效果反馈—动态修正”的交际维翻译机制，让译者能够主动协调文化传播目的和受众接受需求，实现从“译出文化信息”到“促进文化理解”的转变，进而增强益阳非遗外宣英译的传播效能与国际文化影响力。

3.4 完善译者协同培养机制，提升非遗外宣英译综合能力

益阳非遗外宣英译涵盖语言转换、文化阐释、国际传播等多环节，仅靠译者个人知识经验难以持续保障译文质量，所以要建立多主体参与的译者协同培养机制。首先可推动地方高校、文化管理部门、非遗保护机构与传承人合作，将非遗文化知识、外宣翻译理论和翻译实践纳入译者培养体系，通过专题讲座、田野调查、非遗项目体验及翻译工作坊等形式，让译者深入了解益阳非遗历史渊源、工艺流程和文化内涵。其次应组建由专业译者、英语教师、非遗研究人员、传承人及海外受众代表参与的协同翻译团队，建立文化信息审核、译文初译、专业审校、受众测试、反馈修改的工作流程，发挥不同主体在文化真实性、语言规范性与传播适切性方面的专业优势。再次要加强对译者跨文化传播、数字媒介应用及国际传播能力的培养，引导译者依据不同传播平台灵活调整翻译策略，同时建立起译者培训、实践考核与译文质量评价相结合的长效机制，通过项目实践、同行评议和受众反馈持续提升译者的适应性选择能力^[5]。由此形成“高校培养—行业协同—传承人参与—受众反馈”的多元培养模式，为益阳非遗外宣英译提供稳定的人才与质量保障。

参考文献：

- [1] 郭梦, 陈国静. 生态翻译学视角下新疆非物质文化遗产外宣英译研究 [J]. 现代语言学, 2024, 12(6): 352-357. DOI: 10.12677/ml.2024.126473.
- [2] 罗迪江. 生态翻译学的研究谱系及其思维形态 [J]. Journal of Beijing International Studies University, 2025, 47(3). DOI: 10.12002/j.bisu.584.
- [3] 于靖童. 数字化转型背景下的中国非遗文化外宣翻译策略研究 [J]. 现代语言学, 2025, 13(2), 233-242.
- [4] 鞠倩, 王宏扬, 苏庆钊, 等. 生态翻译视域下黑龙江省非遗英译的三维转换 [J]. 现代语言学, 2024, 12(3): 219-224. DOI: 10.12677/ml.2024.123193.
- [5] 刘智敏, 李俊贤, 阮烽静, 等. 岭南非遗外宣英译的困境与对策研究——以粤剧为例 [J]. 现代语言学, 2025, 13(12): 660-665. DOI: 10.12677/ml.2025.13121310.

作者简介：颜诗钧（1996.06—），女，汉族，湖南衡阳人，助教，硕士研究生，从事语言学、翻译研究。

倪红（1995.02—），女，汉族，湖南衡阳人，本科，中小学二级教师，研究方向：英语教学。

项目信息：2026年度益阳市哲学社会科学常规课题“生态翻译学视角下益阳非遗外宣英译策略研究”（课题编号 Y0516946）。

4 益阳非遗外宣英译优化路径的实践应用与传播保障

建立多主体协同与译文质量动态评价机制

益阳非遗外宣英译工作涵盖文化阐释、语言转换以及国际传播等多个重要环节，需要建立一个由译者、非遗研究者、传承人、语言专家以及海外受众共同参与的协同机制。译者要承担起翻译决策和文本转换方面的工作，传承人和非遗研究者需对文化信息的真实性进行审核，语言专家要评估译文的规范性和可读性，海外受众则要从文化理解和接受效果层面给出反馈。在此基础上，构建包含文化忠实度、语言适切度、交际有效度和受众接受度的多维评价指标，并且将评价贯穿于初译、审校、发布以及传播反馈的全过程。通过专家评审、受众测试以及传播效果反馈及时发现译文存在的问题，动态修正翻译策略，形成“多主体协同—多维评价—反馈修正—持续优化”的质量管理闭环，以此提升益阳非遗外宣英译的规范性、适应性和传播效能。

5 总结

益阳非遗外宣英译不只是简单的语言转换过程，更是译者协调文化传递与受众接受的重要实践活动，“译者中心”理念突出了译者在翻译生态环境里的主体作用。通过强化译者文化意识、提升适应性选择能力、突出受众导向以及完善协同评价机制，能够有效增强译文的文化传达度与传播适切性，进而推动益阳非遗文化实现更具深度和效能的国际传播。